

Актуальные направления современной лингвистики

Лекция-3-4 Язык-Общество-Культура

Лекция 3-4. Язык, общество, культура

План

- 1. Социолингвистика как наука о взаимодействии языка, общества, культуры.**
- 2. Язык как социально-историческая норма. Языковая культура.**
- 3. Языковая ситуация и языковая политика.**
- 4. Взаимодействие языка и культуры.**
- 5. Этнолингвистика. Гипотеза лингвистической относительности.**

Язык, общество, культура

- “Language is *the road map* of a culture.
- *It tells you where its people come from and where they are going.*”
 - Rita Mae Brown
- («Язык - это дорожная карта культуры. Он говорит вам, откуда пришли его люди и куда они направляются»)

1. Социолингвистика как наука о взаимодействии языка, общества, культуры, мышления.

Язык – социальное явление. Он

- 1) не может не испытывать влияния социальных факторов и, в определенной степени,*
- 2) не оказывать влияния на них самих.*

На влияние социальных факторов на язык указывали:

Гонсало де Корреас (начало **17 в.**):

«Нужно отметить, что язык имеет, кроме диалектов, бытующих в провинциях, некоторые разновидности, связанные с возрастом, положением и имуществом жителей этих провинций: существует язык сельских жителей, простолюдинов, горожан, знатных господ и придворных, ученого-историка, старца, проповедника, женщин, мужчин и даже малых детей».

На влияние социальных факторов на язык указывали:

Ф. де Соссюр -- о внутренней и внешней лингвистике.

А. Мейе определяет лингвистику как **социальную науку**, а одной из задач лингвистики видит в установлении того, какому образованию общества соответствует определенная структура языка и как изменения в структуре общества отражаются на изменениях структуры языка.

Герман Карри (1952 г.) - появляется термин «**социолингвистика**» для именованя науки о социальной обусловленности языка.

Thomas Callan Hodson (1939) in the title of his article "**Sociolinguistics in India**" published in *Man in India (Prof. of Social Anthropology, Cambridge)*.

Selishchev A.M. (Афанáсий Матвéeвич Селищев 1886-1942). Автор крупного труда по диалектологии «Диалектологический очерк Сибири» (выпуск 1, **1921**), **социолингвистических работ об изменениях в русском языке после Октябрьской революции**: «Язык революционной эпохи» (1928; вскоре работа стала полузапрещённой из-за цитат из Троцкого, Каменева и др., в 1935 раскритикована в «Правде» и изъята, в 2003 переиздана), «О языке современной деревни» (1939).)

Л.Б. Никольский: социология: лингвосоциология: социолингвистика. Лингвосоциология исследует социальное явление, которое отражается в языковых ситуациях или в системе языка.

О.С. Ахманова:

Социолингвистика – наука о языковом существовании и раздел языкознания, изучающий причинные связи между языком и фактами общественной жизни.

Методы социолингвистики : синтез

лингвистических методов (цель: получение сведений *речи* опрашиваемого - *полевое исследование: анкетирование, интервьюирование, наблюдение*) и

социальных (социальный анализ материала).

Основные понятия социалингвистики:

*Понятия из других отраслей **языкознания**: языковая норма, речевое общение, речевое поведение, речевой акт, языковой контакт, смешение языков, язык-посредник и др.*

*Понятия из **социологии, социальной психологии**: социальная структура общества, социальный статус, социальная роль, социальный фактор и др.*

Специфические понятия:

языковое сообщество, языковая ситуация, социально-коммуникативная система, языковая социализация, коммуникативная компетенция, языковой код, переключение кодов, билингвизм (двуязычие), диглоссия, языковая политика и др.

Группы вопросов социалингвистики:

- 1. Социальная сущность языка** (наиболее близкие к социологическим вопросам): Функции языка в обществе. История языка и история говорящего на нём народа. Вопросы **социальной эволюции языков**.
- 2. Языковая норма и функциональное варьирование языка в обществе:** Понятие о языковой норме и функциональных вариантах (формах существования) языка (литературный язык и его книжно-письменная и устно-разговорная разновидности, просторечие). Язык и территориальная дифференциация общества (территориальные диалекты). Язык и социальная дифференциация общества (социальные диалекты). **Язык и социальные роли говорящих.**
- 3. Взаимодействие языков в многоэтническом обществе:** Языки и этносы. Этноконсолидирующая функция языка. Языковые контакты и смешение языков. **Языковая ситуация, языковая политика, языковое планирование.**
- 4. Язык и культура:** Культурное и природное в языке. **Взаимодействие языка и культуры.** Взаимодействие этнокультур и межкультурная коммуникация.

2. Язык как социально-историческая норма. Языковая культура.

Соблюдение говорящими языковой нормы -- один из факторов, обеспечивающих успешную коммуникацию.

В узком смысле **языковая норма** – *совокупность языковых средств и правил их употребления, принятая в данном обществе в данную эпоху.*

В более *широкой трактовке* **языковая норма** – неотъемлемый атрибут языка вообще на всех этапах его развития, без которого не было бы общения.

Эухенио Косериу: *система—**норма**—речь.*

Система – система возможностей языка.

Норма – система обязательных реализаций, принятых в данном обществе и в данной культуре.

Н. Н. Семенюк: *структура— **норма**—узус.*

Под структурой понимается внутренняя структурная организация языка,

под нормой нормативные реализации (совокупность коллективных, традиционных реализаций структурных потенций языковой системы),

под узусом совокупность реальных употреблений языка (сюда включаются—в отличие от нормы—и употребления оказаиональные, нетрадиционные и нерегулярные).

Основные свойства языковой нормы:

*относительная устойчивость,
историческая изменчивость,*

*общераспространенность,
общеобязательность,*

*соответствие употреблению, обычаю, языковой
системности,*

оценочность.

Основные подходы к установлению нормы:

прескриптивный (предписывающий), при котором установление нормы осуществляется преимущественно на основе авторитетного заключения лингвистов о правильности или неправильности того или иного употребления (может игнорировать существующие варианты и диалектные формы);

дескриптивный (описательный), при котором установление нормы осуществляется преимущественно на основе анализа фактического употребления тех или иных языковых явлений носителями языка (может вести к отсутствию жестких правил).

Основная деятельность ученых-языковедов, изучающих нормы языка, заключается в том, что они:

выявляют,

описывают,

кодифицируют (фиксируют) языковые нормы, а также

разъясняют и пропагандируют их.

Типы норм:

Литературная/ разговорная норма

*Нормы разных функционально-стилистических сфер
использования языка*

*По уровням языка: лексические, грамматические,
синтаксические нормы*

4. По аспектам языка:

1) *нормы письменной речи (орфографические,
пунктуационные);*

2) *нормы устной речи (орфоэпические,
акцентологические, интонационные).*

**5. Нормы территориальных (национальных) вариантов
литературного языка**

Языковая культура – владение нормами.

А. Едличка:

- 1) **формационная** (системная, **языковая**) норма (ограничена языковым компонентом, кодифицирована);
- 2) **стилистическая** норма (не ограничена языковым компонентом, кодифицирована);
- 3) **коммуникационная** норма (включает языковой и невербальный компонент, не кодифицирована).

Воспитание (а не образование) коммуникативной личности.

3. Языковая ситуация и языковая политика

Этноконсолидирующая функция языка – язык как фактор объединения и единства народа.

Диглоссия - это взаимодействие двух или трех *вариантов* **одного** и того же *языка* (или литературного языка и местного диалекта).

Билингвизм - это взаимодействие двух или трех *языков* в одном и том же языковом коллективе, одном и том же обществе.

Языковая ситуация - это функционирование двух и более языков в одной стране, а также их социально-функциональная иерархия.

А. Д. Швейцер, Л.Б. Никольский:

две группы языковых ситуаций:

1) экzogлосные — совокупности языков

а) Экzogлосная сбалансированная (*Швейцария* - немецкий, французский, итальянский), Бельгия (французский и фламандский)

б) Экzogлосная несбалансированная (уэльский язык в Англии и бретонский во Франции, английский, испанский в США)

2) эндоглосные — совокупности подсистем одного языка

а) Эндоглосная сбалансированная (наличие нескольких подсистем национального языка, которые равноценны в функциональном отношении. Пример: средневековая Германия.)

б) Эндоглосная несбалансированная (во всех сферах коммуникации используется единственный национальный язык, однако функциональная нагрузка обособляющихся подсистем велика. (В Дании наряду с литературным языком, существуют *три группы диалектов*, обслуживающих *устное общение* (*ютландские, островные-зеландские, восточно-датские*)).

Языковая ситуация в Беларуси:

Билингвизм

Его особенности:

- массовый характер индивидуального двуязычия;
- у большинства билингвизм складывается не в семье, а в результате специального обучения;
- в речи жителей Беларуси массово наблюдаются разнообразные интерферентные явления.

Языковая ситуация России

определяется социально-демографическим составом, который характеризуется полиэтничностью, и государственным устройством федеративного типа.

В России проживают представители свыше 160 этнических групп. Подавляющее большинство (81%) населения в этническом разрезе являются русскими.

На территории Российской Федерации в разной степени функционируют около 150 языков, из которых около 100 – языки коренных народов России, остальные – это языки компактно проживающих некоренных этносов. Государственным языком владеют 98% населения страны.

Языковая панорама России характеризуется многообразием. Численность носителей языков Российской Федерации колеблется от 120 миллионов русских, до нескольких десятков и даже единиц. Более одной трети распространенных языков в России составляют языки малочисленных народов, количество носителей которых не превышает 35 тысяч.

В составе Российской Федерации находится 89 субъектов. Каждая республика в составе Федерации вправе устанавливать свои государственные языки. В России языки могут носить государственный, официальный, межнациональный и местный статус.

Тем самым, языки народов России различаются по своему юридическому статусу и объему выполняемых ими социальных функций в разных сферах жизни. В соответствии со статьей 68 Конституции, государственным языком Российской Федерации на всей ее территории является русский язык. Языковые права личности и народа гарантированы, прежде всего, Конституцией РФ, которая гласит: «Каждый имеет право на пользование родным языком, на свободный выбор языка общения, воспитания, обучения и творчества». Конституция запрещает пропаганду социального, национального, религиозного или языкового превосходства.

В целом, несмотря на функционирование ряда конкурирующих языковых систем, учет демографической и коммуникативной мощности русского языка позволяет утверждать об установлении ситуации социально-функционального превосходства русского языка на лингвистическом пространстве Российской Федерации.

Языковая политика - совокупность мер, предпринимаемых государством, общественными организациями для изменения или сохранения существующего функционального распределения языков, для введения новых или сохранения старых языковых норм.

Перспективная языковая политика предполагает языковое строительство (например, создание алфавитов для бесписьменных языков).

Ретроспективное направление - это языковая культура (или культура речи) в самом широком понимании, то есть поддержание норм литературного языка и целенаправленное внедрение их в общество (то есть в носителей языка), культивирование норм среди носителей языка.

- Формируемая *языковая политика* стремится воплотить в жизнь разные общественные интересы и цели:
- а) *интересы определенных классов, этноязыковых общностей,*
- б) *цели в области культуры,*
- в) *религиозные, политические соображения* и т.д.
-

4. Взаимодействие языка и культуры

Начиная с XIX в. (Я. Гримм, Р. Раек, В. Гумбольдт, А.А. Потебня) и по сей день **проблема взаимосвязи, взаимодействия языка и культуры** является одной из **центральных в языкознании.**

Культура – это:

все то, что *тщательно обработано человеком и обществом* (лат *cultura* – ‘вспашка земли под посев’);

лучшее, что человек создает и передает по наследству, обеспечивая развитие общества.

(50-е годы, США) сложное целое, включающее *познание, язык, верования, искусство, мораль, право, обычаи, ценности и некоторые другие способности и привычки, присущие человеку как члену общества.*

4. Взаимодействие языка и культуры

Культуру принято подразделять на:

- ✓ *духовную (семантическую),*
- ✓ *материальную и*
- ✓ *физическую.*

Общие черты языка и культуры:

- ✓ *Являются семиотическими системами и формами сознания.*
- ✓ *Субъект у обоих – человек;*
- ✓ *Связаны с процессами коммуникации и формированием личности человека и общества в целом.*
- ✓ *Отражают менталитета народа (ключевые слова у немцев: порядок, точность, внимание; у русских – душа, судьба, тоска, интеллигенция).*
- ✓ *Историзм и стремление к нормативности;*
- ✓ *Динамизм.*

4. Взаимодействие языка и культуры

Различия между языком и культурой:

1. **Язык** – не только культурное, социальное, но и биологическое явление.
2. **Язык** – саморазвивающаяся система, культура в большей степени зависит от конкретного человека и не способна организовываться.
3. **Язык** – массовое явление, культура достаточно элитарна.

Язык – это составная часть как духовной, так и материальной культуры. Большая часть накопленного народом культурного опыта передается в зафиксированных языковых формах.

В этой связи общечеловеческая и национальная культура не могут не оказывать влияние на общечеловеческий и национальный язык.

4. Взаимодействие языка и культуры

Проявления влияния *культуры* на **ЯЗЫК:**

Универсальное:

*антропоморфность языковой картины
мира;*

*номинация нового посредством имен уже
познанного,*

*асимметрия положительной и
отрицательной оценки в языке;*

и др.

4. Взаимодействие языка и культуры

Идиоэтническое в языке:

«ближайшее значение слова» -- внутренняя его форма (*беседка, чертополох, авторучка, sour cream, boatman, fruit water; money – dollar - рубль*);

безэквивалентная лексика и лакуны (*баня, marshmallow, caboose*);

денотативное значение (*sour cream noun [mass noun] cream which has been deliberately fermented by the addition of certain bacteria*

сметана - густой и жирный верхний слой сквашенного молока
(праслав. съмѣтана от съмѣтати — снимать, сбрасывать);

лексический фон -- часть языковой картины мира (*сало, сметана, профессор*);

национально-культурная специфика речевого поведения (Врачи, адвокаты, продавцы, парикмахеры и др. – выполняют **разные речевые акты** в аналогичных ситуациях: «*Что Вам?*» “*What can I do for you?*” «*Наклоните!*» “*Would you lean your head for me, please?*”);

национально-культурные концепты (общеупотребительные, частотные, в составе фразеологизмов, пословиц, поговорок и т.д.) и т. д.

4. Взаимодействие языка и культуры

Направление «Слова и вещи», Г. Шухардт, Р. Мерингер.

Австрийский исследователь **Р. Мерингер** (1859—1931):

*«Без исследования вещей не может быть никакого
исследования слов».*

Этимология немецкого слова *Wand* 'стена'. Проанализировал большое количество этнографического и исторического материала, обнаружил, что оно произошло от *winden* 'плести'.

4. Взаимодействие языка и культуры

А как влияет язык на культуру?

**Определить влияние языка на культуру народа
очень трудно.**

Пример: китайская иероглифика – искусство.

Питер Брейгель Старший

Фламандские пословицы, 1559

Nederlandse Spreekwoorden



Пословицы и выражения, изображенные на картине

Пословица

Значение

Изображение

***Быть способным
привязать даже дьявола
к подушке***

Упрямство,
преодолевающее всё



Кусать колонну

Быть религиозным ханжой



***Нести огонь в одной руке
и воду в другой***

Быть двуличным



Биться головой о стену

Пытаться достичь
невозможного



***Одна нога обута, другая
босая***

Дисбаланс, перегибы

4. Взаимодействие языка и культуры

Но есть и более кардинальная точка зрения о влиянии языка на культуру (на *поведение, мышление*) и культуры на язык, выраженная в в американской лингвистической антропологии (этнолингвистики) в гипотезе Сэпира-Уорфа.

5. Этнолингвистика. Гипотеза лингвистической относительности

En este mundo traidor,
no hay verdad ni mentira:
todo es según el cristal
con que se mira.

Ramón de Campoamor

В этом предательском мире нет ни правды, ни лжи:

Всё зависит от граней хрусталя, через которое на этот мир смотреть.

Рамон де Кампоамор

5. Этнолингвистика. Гипотеза лингвистической относительности

Вербальные представления играют большую роль в *создании социальных стереотипов*: чертополох, колесо обозрения, мы на чертовом кружились колесе, беседка, оята, *honey agaric, shake your hands!*

В.фон Гумбольдт:

Язык - это «мир, лежащий между миром внешних явлений и внутренним миром человека».

*"В каждом языке заложено самобытное мирозерцание... Весь язык в целом выступает между человеком и природой, воздействующей на него изнутри и извне. И каждый язык описывает вокруг народа, которому он принадлежит, **круг**, откуда человеку дано выйти лишь постольку, поскольку он тут же вступает в круг другого языка."*

Язык – это духовная сила, окружающая нас и находящаяся в нас самих в нашем сознании, нашей памяти, вне которой и **без участия которой мы жить не можем.**

(Гумбольдт: «О различном строении человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества»).

5. Этнолингвистика. Гипотеза лингвистической относительности

В американской традиции вопросы взаимоотношения языка и культуры изучаются в рамках этнолингвистики, возникшей в конце 19 – начале 20 вв. в рамках *антропологии* (от греч. *ánthropos* 'человек') – комплексной науки, предметом которой является всестороннее исследование культуры с использованием *этнографических, лингвистических, археологических* и др. методов.

ЭТНОЛИНГВИСТИКА (от греч. *éthnos* – народ, племя) – область языкознания, изучающая **язык в его взаимоотношении с культурой народа**.

Центральные проблемы:

этно-лингво-коммуникативная: Какие *формы и средства общения* – в первую очередь, языкового общения – являются *специфическими* для данной этнической или социальной группы?

лингво-когнитивная: Каким образом, с помощью *каких средств и в какой форме* находят в языке отражение культурные (бытовые, религиозные, социальные и пр.) *представления народа*, говорящего на этом языке, об окружающем мире и о месте человека в этом мире?

5. Этнолингвистика. Гипотеза лингвистической относительности

- Гипотеза лингвистической относительности

- Эдварда Сепира - Бенджамина Уорфа:

- Edward Sapir (/sə'pɪər/
/wɔ:rf/

Benjamin Lee Whorf



5. Этнолингвистика. Гипотеза лингвистической относительности

Эдвард Сепир (1884-1939), лингвист, антрополог:

Миры, в которых живут различные общества, - это отдельные миры, а не один мир, который использует разные ярлыки.

Язык по-своему членит действительность, и человек находится во власти конкретного языка. Реальный мир строится на языковых нормах данного общества.

Уорф, Бенджамин Ли (1897–1941), химик-технолог, антрополог

Уорф работал с поведенческими стереотипами.

Индивиды членят мир на фрагменты, предопределяемые структурой их родного языка

5. Этнолингвистика. Гипотеза лингвистической относительности

Гипотеза лингвистической относительности Эдварда Сепира - Бенджамина Уорфа:

Главная идея гипотезы лингвистической относительности:

«Мы членим природу по линиям, проложенным нашим родным языком».

5. Этнолингвистика. Гипотеза лингвистической относительности

B. Whorf:

We dissect nature along lines laid down by our native languages.

The categories and types that we isolate from the world of phenomena we do not find there because they stare every observer in the face; on the contrary, the world is presented in a kaleidoscopic flux of impressions which has to be organized by our minds – and this means largely by the linguistic systems of our minds. We cut nature up, organize it into concepts, and ascribe significances as we do, largely because we are parties to an agreement to organize it in this way – an agreement that holds throughout our speech community and is codified in the patterns of our language. The agreement is, of course, an implicit and unstated one, but its terms are absolutely obligatory. We cannot talk at all except by subscribing to the organization and classification of data which the agreement decrees...

From this fact proceeds what I have called the “linguistic relativity principle,” which means, in informal terms, that users of markedly different grammars are pointed by their

«Язык - это дорожная карта культуры. Это говорит о том, что мы рассекаем природу по линиям, заложенным в наших родных языках. Категории и типы, которые мы выделяем из мира явлений, мы не находим там, потому что они смотрят в глаза каждому наблюдателю; напротив, мир представлен в калейдоскопическом потоке впечатлений, который должен быть организован нашим разумом - и это означает в значительной степени языковыми системами нашего разума. Мы разрезаем природу, организуем ее в понятия и приписываем значения, как мы это делаем, в основном потому, что мы являемся сторонами соглашения об организации его таким образом - соглашения, которое соблюдается во всем нашем речевом сообществе и закодировано в образцах нашего языка. Соглашение, конечно, подразумеваемое и негласное, но его условия абсолютно обязательны. Мы вообще не можем говорить, кроме как подписавшись на организацию и классификацию данных, которые определяет соглашение ...

Из этого факта вытекает то, что я назвал “принципом лингвистической относительности”, что в неформальных терминах означает, что пользователи заметно разных грамматик указывают своими грамматиками на разные типы наблюдений и разные оценки внешне схожих актов наблюдения, и, следовательно, не эквивалентны как наблюдатели, но должны прийти к несколько иным взглядам на мир».

5. Этнолингвистика. Гипотеза лингвистической относительности

Критики и сторонники.

“His assertions about Apache psychology are based entirely on Apache grammar – making his argument circular. Apaches speak differently, so they must think differently.

How do we know that they think different? Just listen to the way they speak!

(Pinker, 1994, pp. 60–1

(“Его утверждения о психологии апачей полностью основаны на грамматике апачей, что делает его аргументацию круговой. Апачи говорят по-другому, поэтому они должны думать по-другому. Откуда мы знаем, что они думают по-другому? Просто послушайте, как они говорят!)

Критики и сторонники.

A weak form of the hypothesis has remained generally accepted.

The role of social context in language acquisition and use was a strong component of linguistic research.

but western linguists were careful not to suggest in any way that the social context might influence the way people speak and think.

A case in point is the debate between Basil Bernstein and William Labov. Bernstein had linked speakers' different ways with words (i.e., elaborated vs. restricted codes) with the social class of these speakers (Bernstein, 1971). He suggested that middle-class speakers use more elaborated codes, i.e., assume less prior knowledge of their listeners, than working-class speakers, who assume greater shared knowledge on the part of their listeners, and thus use more restricted codes.

Labov violently rejected Bernstein's views, showing

Слабая форма гипотезы осталась общепринятой.

Роль социального контекста в освоении и использовании языка была важным компонентом лингвистических исследований,

но западные лингвисты старались никоим образом не предполагать, что социальный контекст может влиять на то, как люди говорят и думают.

В качестве примера можно привести дебаты между Бэзилем Бернштейном и Уильямом Лабовым.

Бернштейн связал различные способы говорящих со словами (т. е. разработанные или ограниченные коды) с социальным классом этих говорящих (Бернштейн, 1971). Он предложил, чтобы ораторы из среднего класса использовали более сложные коды, т. е. предполагали меньшее предварительное знание своих слушателей, чем ораторы из рабочего класса, которые предполагают большее общее знание со стороны своих слушателей и, следовательно, используют более ограниченные коды.

Лабов яростно отверг взгляды Бернштейна, показав, что бедные чернокожие подростки в центре Нью-Йорка использовали “разработанные” коды, как белые среднего класса Бернштейна, тем самым развеяв идею о том, что социальный контекст обуславливает использование языка (Лабов, 1972)

Этнопсихоллингвистика

- часть социальной психоллингвистики.

Социальная психоллингвистика

Психоллингвистика: речевая деятельность человека **вообще**.

Реальность: речевая коммуникация происходит **между людьми**.

Люди – члены общества

Речевую коммуникацию изучает **социальная психоллингвистика**.

Этнос – народ

Этнос = язык + культура

Этнопсихоллингвистика - наука, которая изучает речевое поведение не человека вообще, а человека как представителя какого-либо этноса.

- изучает *различия в речевом поведении* представителей разных культур

Речевое поведение

Речь отражает черты национального характера.

Речевые стереотипы

Культурные стереотипы

Языковое сознание

Культура влияет на языковое сознание.

Как культура влияет на языковое сознание?

= В чём суть этнических различий между языковыми личностями?

Ассоциативный эксперимент:

Лексикон человека отражает реалии культуры

Ассоциативный эксперимент

Ваши ассоциации к словам:

Синий ...

Белый ...

Жёлтый ...

Ассоциативный эксперимент

Синий – НЕБО (представители всех культур)

Белый –

- СНЕГ (русские)
- ХЛОПОК (узбеки)
- МОЛОКО (казахи)

Жёлтый –

- ОСЕННИЙ ЛИСТ, ОДУВАНЧИК (русские)
- ЗОЛОТО, ЯИЧНЫЙ ЖЕЛТОК (французы)
- МАСЛО (американцы)
- ПРОСО (узбеки)

Причины различий в ассоциациях:

- Разная природа
- Разный быт
- Разный фольклор (традиции народного творчества)

Зоонаименования

Образы животных в сказках → зоонаименования
людей различны

Лиса – какая?

Волк – какой?

Медведь – какой?

Свинья – какая?

Черепашка – какая?

Лиса – хитрая, лживая

Волк – глупый, злой, коварный

Медведь – неуклюжий

Свинья – грязная

Черепашка – медлительная

Различия в зоонаименованиях

Змея –

- Коварная, опасная женщина (русские)
- Красивая, изящная женщина (японцы)

Пчела –

- Злобный, недовольный человек (казахи)
- Трудолюбивый человек (русские)

● Русский язык:

Оценка +

Кошечка
Голубь (голубка)
Рыбка
Птичка
Зайчик

Оценка –

Ворона
Сорока
Коза (козёл)
Овца (баран)
Червяк
Амёба

Различия в невербальном поведении

- различия в жестах

Различия в этикетных правилах

В разных странах по-разному

- здороваются
- прощаются
- принимают гостей
- благодарят ...

Язык и мышление

Мышление обусловлено многими факторами:

- Природными
- Биологическими
- Социальными

Каждый народ живёт своей жизнью –

□ То есть по-своему мыслит –

□ То есть по-своему говорит

1. Мышление влияет на язык, но ...

... мышление шире, чем язык:

Мысли, чувства, наглядный пример не нуждаются в словах.

Ф.И.Тютчев: «Мысль изречённая есть ложь»

2. Культура отражается в языке и формирует речевой портрет этноса.

5. Этнолингвистика. Гипотеза лингвистической относительности

В конце ХХ в. сложилась новая междисциплинарная область гуманитарных исследований, в центре которой *язык* и *культура*: «лингвокультурология».

5. Этнолингвистика. Гипотеза лингвистической относительности

Цель лингвокультурологии: изучение *способов, которыми язык воплощает в своих единицах, хранит и транслирует культуру.*

Единицы: *опорные концепты культуры* – «сгустки культурной среды в человеческом сознании» (Степанов).

В концепте особую роль играет план содержания языковой единицы, где ведущую роль играют фоновые знания, пресуппозиции (убеждения), место и роль обозначаемого явления в системе ценностных ориентации.

5. Этнолингвистика. Гипотеза лингвистической относительности

Межкультурная коммуникация

Понятие введено в 1950-х амер. культурным антропологом **Эдвардом Т. Холлом** в рамках разработанной им для **Госдепа США** программы *адаптации американских дипломатов и бизнесменов в других странах.*

Первоначально для описания межкультурной коммуникации использовалось т. н. *классическое понимание культуры — национальная, или этническая культура.*

В настоящее время всё чаще доминирует т. н. *динамическое понимание культуры* как образа жизни и система поведения, норм, ценностей и т. д. **любой социальной группы** (например, городская культура, культура поколений, культура организации).

Как научная дисциплина, межкультурная коммуникация находится в стадии формирования.

Исследования по межкультурной коммуникации в последнее время приобретают всё большее значение в связи с процессами глобализации и интенсивной миграции.

Это лингвистика?